

Levantine Arabic transcript:

المرأة: بصير الزواج.. إئو أنكتب كتب الكتاب.. إئي هو الزواج الديني.
المرأة خلف الكاميرا: ليش بكتبوا الكتاب؟
المرأة: إئي هو لازم يكون مؤذن شرعي، هذا المؤذن الشرعي بكتب كتب كتاب الرجل على
المرأة وبتسجل فيه اشيء رسمي مثلا عقد الزواج، إيش المقدم، إيش المؤخر بالنسبة للزواج، حقوق
المرأة يعني بإعتبار. هذا بكون رسمي جدا ديني الهدف منو إئو هاي البننت عرف إئو هي انتقلت
لاسرة ثانيه، إئو هي تزوجت، إئو لو في يوم من الايام قبلوها، شقوها، عملوا مع.. إئو هاي هيبي
انتقلت للعائلة الثانية.. هو الهدف منو إئو.. الهدف منو معرفة الناس إئو هاي الانسانه تقدملها فلان
الفلان وإنو وافقوا على طلبوا.. بعد ذلك يتم عملية الزواج إئي هي برضوا حفلة ثانيه كبيره، عادة هاي
الحفلة بتصير بأوتيلات ضخمة، بتكون عبارة عن حفلة عشاء، حفلة غنائيه، بكون فيها بضمن هاي
الحفله أهل العروس أهل العريس أصدقار العروس أصدقاء العريس.. آيه.. وكل معارفه، وبعديها
بتنتقل الزوجة لبيتها على أساس تعيش في بيتها مع زوجها، وبيبدأ تكوين الاسرة..
المرأة خلف الكاميرا: طيب كيف يتم عزيمه الناس على هاي الحفلات؟
المرأة: عادة يتم عزيمه الناس إما عن طريق التلفون، حسب كل أسر مختلفه، إشي منهم عن طريق
التلفون بتكون بسيطه والعائلة والمقربين جدا، وفي إشي تاني ببقوا حفلتهم بصالة أو أوتيل.. وو.. عن
طريق بطاقات دعوة بكتب عليها.. الل.. اسم العريس، اسم العروس، موعد عقد الزواج، أي ساعة،
المكان إئي بدو يكون فيه الحفلة، وبرسلوا هاي الكروت كلايتها للاقارب والاصدقاء، وبعرفوا إئو في
حفلة الناس، وبتيجي على الحفلة..

English translation:

Woman: A marriage ... the religious ceremony, which is a religious marriage.

Woman behind camera: What is a religious ceremony?

Woman: There has to be an authorized cleric. This authorized cleric marries a man to woman and officially records the marriage certificate, the advance dowry,¹ the late dowry² for this marriage ... ah ... I mean a woman's rights. This is a religious ceremony and its purpose is to be known that this woman has moved to another family, that she got married, in case someone else sees or meets her -- he would know that she has moved to another family. The point behind this is ... the point is for people to know that this woman was proposed to by this man, and her family agreed. After that, marriage comes, which is also a big party. Usually this party is held in big hotels. It includes dinner, songs; this party includes the bride's family, the groom's family, the bride's friends, the groom's

¹ Advance dowry: the amount of money paid by the groom to his bride in advance in order for her to prepare herself for the wedding, buy clothes, etc.

² Late dowry: the amount of money paid to the bride by the groom in case of divorce or separation.

friends, and all their acquaintances. Then the wife moves to her house to live there with her husband... and they start their family.

Woman behind camera: And how are people invited to this party?

Woman: Inviting people usually happens via the phone. It depends on families; some are different -- some of them use the phone, which is a very easy process ... ah ... and the family and the close people. Other people have it in a hall or a hotel via invitation cards where the groom's name and the bride's name are written ... ah ... the date of the marriage, what time, the place of the party -- and they send all these cards to relatives and friends and that's how people know that there is a party and [they] come.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated